

УДК 37.016:811.1/.9 (Методика преподавания естественных и искусственных языков)

ПОДГОТОВКА ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ СРЕДСТВАМИ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ

© 2018 А.В. Агуреева

Агуреева Алина Викторовна, ассистент кафедры иностранных языков и русского как иностранного, аспирант.

E-mail: midalina@mail.ru

Самарский университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 08.05.2018

Предмет статьи: средства формирования операциональной компетентности гидов-переводчиков как компонент процесса профессиональной подготовки. *Объект статьи:* процесс профессиональной подготовки гидов-переводчиков в вузе. *Цель работы:* изучить средства профессиональной подготовки гидов-переводчиков, выявить те из них, которые способствуют формированию операциональной компетентности. *Методология работы:* теоретический анализ педагогической, психологической, методической литературы; контент-анализ учебных программ и концепций подготовки специалистов. *Результаты работы:* в качестве рекомендуемых средств предлагаются методы интерактивного обучения. Дается описание рекомендуемой рабочей программы спецкурса «Экскурсия по Самарскому региону на иностранном языке», разработанной с целью формирования профессионально-значимых компетенций гидов-переводчиков. *Область применения результатов:* разработанное методическое сопровождение может применяться на факультетах, обеспечивающих подготовку переводчиков, гидов-экскурсоводов и гидов-переводчиков. Результаты работы подготовлены к внедрению в практику подготовки гидов-переводчиков на кафедре иностранных языков и русского как иностранного Самарского национального исследовательского университета имени академика С. П. Королева (Самарского университета) и могут применяться в других высших учебных заведениях, реализующих программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». *Вывод.* Изучение специфики профессиональной деятельности гидов-переводчиков показало, что необходимым условием их успешной профессиональной подготовки является сочетание формирования компетенций с овладением стратегиями, необходимыми гидам-переводчикам при осуществлении их профессиональной деятельности, что становится возможным при формировании операциональной компетентности гидов-переводчиков. Научным обоснованием для определения методов интерактивного обучения в качестве оптимальных средств профессиональной подготовки с целью формирования операциональной компетентности обусловлено соотношением функций интерактивного обучения с функциями профессиональной деятельности гидов-переводчиков.

Ключевые слова: гид-переводчик, операциональная компетентность, профессиональная подготовка, дополнительное профессиональное образование, интерактивное обучение.

Современные условия общественной, политической и экономической действительности характеризуются активным ростом актов межкультурного взаимодействия. Интеграция образовательного пространства России, Европы, а также стран АТР определяет необходимость сближения и гармонизации диалога культур. Возникает необходимость в гидах-переводчиках, готовых и способных устанавливать и поддерживать взаимопонимание между сторонами межкультурной коммуникации. Необходимость изучения закономерностей профессиональной подготовки гидов-переводчиков определяет выявление средств, повышающих ее результативность.

Согласно принятому к использованию на сегодняшний день компетентностному подходу, целью обучения является формирование компетентности студента. Рассмотрение теоретических

и практических аспектов профессиональной подготовки гидов-переводчиков, позволяет сделать вывод о недостаточном представлении средств формирования операциональной компетентности гидов-переводчиков, позволяющие сформировать профессионально значимые компетенции, владение которыми обусловлено применением определенных стратегий.

Изучение специфики профессиональной деятельности гида-переводчика, выражающейся в сопровождении взаимодействия туристов с объектами окружающей действительности, позволяет сформулировать представление операциональной компетентности [1; 2]. Операциональная компетентность, выступающая в качестве результативной характеристики гидов-переводчиков, интегрирует следующие компетенции: профессионально-деятельностная (связанная с реализа-

цией профессиональных обязанностей), профессионально-личностная (представляющаяся необходимыми характеристиками личности гидов-переводчиков), кросс-культурная (проявляющаяся в понимании не родной для гидов-переводчиков культуры), общекультурная (выражаемая в стремлении к самообразованию и саморазвитию), коммуникативная (определяющая сопровождение межкультурной коммуникации) и языковая (позволяющая гиду-переводчику оперировать лексикой во время экскурсии).

Полагаем, что интерактивное обучение (от англ. interaction — взаимодействие, воздействие друг на друга) будет способствовать формированию операциональной компетентности гидов-переводчиков, так как предполагает сообучение, обучение в условиях взаимодействия и сотрудничества [3]. Обратимся к понятию «интерактивное обучение», под которым понимается [4]: обучение, основу которого составляет психология человеческих взаимоотношений; обучение, формирующее новый опыт теоретического осмысления через применение знания; обучение, при котором приобретение знания осуществляется через диалог, полилог; обучение, реализуемое через воздействие учебным окружением на учащегося с целью предоставления ему реальной области практического опыта. Нами интерактивное обучение понимается как средство профессиональной подготовки, способствующее усвоению и закреплению полученных знаний, обуславливающих необходимый уровень подготовки гидов-переводчиков и овладение стратегиями, требуемыми для осуществления их профессиональной деятельности.

Целесообразность использования методов интерактивного обучения определим, обратившись к его функциям: учебно-познавательную (связанную непосредственно с изучаемым предметом); коммуникационно-развивающую (связанную с общим, эмоционально-интеллектуальным фоном процесса познания); социально-ориентационную (связанную с общим гармоничным развитием студента) [5–7]. Выделим функции деятельности гида-переводчика согласно компонентам его профессиональной деятельности: информационно-аналитическая (выражающая проектирование текста экскурсии и образа переводимого текста); посредническая (определяющая языковое посредничество в виде перекодировании информации и конструирования нового текста на языке перевода); организаторская (выражающаяся в организации хода экскурсии); межличностно-

коммуникативная (способствующая ведению экскурсионного общения); рефлексивная функция (проявляющаяся в необходимом анализе при осуществлении контроля экскурсионной группы). Таким образом, соотнесем функции интерактивного обучения с функциями деятельности гида-переводчика.

Формирование операциональной компетентности гидов-переводчиков предполагается посредством освоения спецкурса «Экскурсия по Самарскому региону на иностранном языке» в рамках обучения студентов в системе дополнительного образования по программе «Переводчик в сфере профессиональной квалификации». Содержание программы спецкурса «Экскурсия по Самарскому региону на иностранном языке» дает представления о Самарском регионе; развивает навыки профессионального перевода с целью посредничества в межкультурном общении; развивает навыки аннотирования и реферирования различных краеведческих источников с целью составления экскурсионных текстов; формирует навыки теоретической и практической работы с оригинальной страноведческой литературой. Подготовка гидов-переводчиков с помощью спецкурса «Экскурсия по Самарскому региону на иностранном языке» предусматривает применение методов интерактивного обучения при изучении требуемых рабочей программой разделов: игровой метод, метод дискуссии, метод «мозгового штурма», метод проектов, кейс метод, исследовательский методы. Основными принципами подобного вида работы являются: взаимозависимость членов группы; личная ответственность каждого члена группы за собственные успехи и успехи своих товарищей; совместная учебно-познавательная, творческая и прочая деятельность учащихся в группе; социализация деятельности учащихся в группах; общая оценка работы группы, складывающаяся из оценки формы общения учащихся в группе наряду с академическими результатами работы [8].

Применение метода дискуссий обуславливает подготовку студентов к ведению коммуникации на родном и иностранном языках (коммуникативный, организаторский, конструктивный, проектировочный, гностический компоненты деятельности гида-переводчика). В ходе организованной дискуссии (среди студентов преподавателем определяются ведущий и участники) происходит обсуждение следующих вопросов: «в чем заключается деятельность гида-переводчика?», «чем отличается деятельность гида-переводчика

от деятельности гида-экскурсовода / переводчика?», «существуют ли механизмы алгоритмизации деятельности гидов-переводчика?» (Модуль 1. Раздел 1. «Деятельность гида-переводчика»). Выявляются основные требования к речи гида-переводчика, особенности проведения экскурсий в музее / в движущемся транспорте / на природе / в городе (Модуль 2. Раздел 2. «Основные требования к экскурсионному тексту»; Модуль 3. Раздел 2. «Особенности проведения экскурсии в музее»; Модуль 4. Раздел 1. «Особенности проведения экскурсии в движущемся транспорте»; Модуль 4. Раздел 3. «Особенности проведения пешеходной экскурсии на природе / в городе»). Определяются возможные затруднения в ходе экскурсионного общения и взаимодействия с другими работниками индустрии (Модуль 5. Раздел 1. «Возможные проблемы в ходе экскурсионного общения и их решение. Работа с жалобами»; Модуль 5. Раздел 2. «Взаимодействие с другими работниками туристической индустрии»). Приведенные упражнения позволяют сформировать у студентов знание специальной лексики и умение оперировать ею во время проведения экскурсии (языковая компетенция); умение ясно, точно, грамотно излагать свои мысли в устной и письменной речи, понимать смысл поставленной задачи, выстраивать аргументацию, приводить аргументы и контраргументы (коммуникативная компетенция). Формируется готовность и способность к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, умение анализировать (общекультурная компетенция); критичность мышления, владение первичными навыками анализа и оценки собственной деятельности и деятельности окружающих, ответственного отношения к обучению, к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности (профессионально-личностная компетенция); понимание особенностей развития современного мира (кросс-культурная компетенция). В результате, студенты овладевают методикой ведения экскурсий; навыками ведения устного и письменного перевода; умение развивать новые виды экскурсионных продуктов на основе использования местных туристских ресурсов (профессионально-деятельностная компетенция). Необходимо отметить, что преподавателем заранее назначается тема дискуссии, после чего студенты осуществляют самостоятельную подготовку к занятию.

Исследовательские методы реализуются через решение следующих задач: разработка собственной классификации требований к экскурсионному тексту (Модуль 2. Раздел 1. «Основные требования к экскурсионному тексту»); составление

портфеля экскурсовода, исходя из отбора возможных для Самарского региона видов экскурсий (Модуль 3. Раздел 1. «Виды экскурсий»); отбор объектов показа и рассказа для самостоятельно выбранной экскурсии в одном из музеев Самарского региона (Модуль 3. Раздел 3. «Подготовка и проведение экскурсии в музее»). Студентам необходимо произвести самостоятельный отбор объектов показа и рассказа для собственной экскурсии по одному из транспортных маршрутов Самарского региона (Модуль 4. Раздел 2. «Подготовка и проведение экскурсии в движущемся транспорте»), по одному из пешеходных маршрутов Самарского региона (Модуль 4. Раздел 4. «Подготовка и проведение пешеходной экскурсии на природе / в городе»); подготовить собственный экскурсионный текст (Модуль 5. Раздел 3. «Проект-разработка и проведение собственной экскурсии»). Отметим, что выполнения задач, связанных с подготовкой к проведению экскурсий осуществляется в группах, что позволяет студентам уже на этапе эвристического поиска оказаться в условиях взаимодействия. Освоение указанных разделов способствуют формированию профессионально-деятельностной и общекультурной компетенций, а также навыков: познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, разрешения проблем, готовности и способности к самостоятельному поиску методов решения практических задач и применению различных методов познания; умению ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; владению логическими действиями определения понятий, обобщения, установления аналогий, классификации на основе самостоятельного выбора оснований и критериев; умению устанавливать причинно-следственные связи, строить рассуждение, умозаключение и делать аргументированные выводы; что соответствует проективному компоненту профессиональной деятельности гида-переводчика.

Применение метода мозгового штурма при изучении Раздела 2. (Модуль 1) «Личность гида-переводчика, его роль и ответственность»; Раздела 1. (Модуль 5). «Возможные проблемы в ходе экскурсионного общения и их решение. Работа с жалобами» обеспечивает формирование профессионально-личностной компетенции, а также формирование коммуникативной компетенции.

Игровой метод реализуется через ролевую игру (распределяются роли гида-переводчика и туристов) с целью воспроизведения реальной экскурсии и применяется в следующих разделах:

Модуль 3. Раздел 3. «Подготовка и проведение экскурсии в музее»; Модуль 4. Раздел 2. «Подготовка и проведение экскурсии в движущемся Транспорте»; Модуль 4. Раздел 4. «Подготовка и проведение пешеходной экскурсии на природе/в городе»; Модуль 5. Раздел 2. «Взаимодействие с другими работниками туристической индустрии». Использование игрового метода позволяет подготовить студентов к конструктивной, коммуникативной, организаторской и гностической деятельности путем формирования коммуникативной, языковой, кросс-культурной и профессионально-личностной компетенции.

Кейс-метод реализован через Раздел 1. (Модуль 5) «Возможные проблемы в ходе экскурсионного общения и их решение. Работа с жалобами»; метод проектов – через Раздел 2. (Модуль 5) «Взаимодействие с другими работниками туристической индустрии». Студентам предлагается определенная практическая ситуация, представляющая набор ошибочных действий гида-переводчика. Задача студентов заключается в том, чтобы разработать программу действий, приводящих к разрешению сложившихся затруднений. Применение кейс-метода направлено на формирование коммуникативной и профессио-

нально-личностной компетенций (коммуникативный, организаторский и гностический компоненты профессиональной деятельности гида-переводчика). Метод проектов (Модуль 5. Раздел 3. «Проект-разработка и проведение собственной экскурсии») применяется для комплексной проверки знаний, умений и навыков, полученных студентами в ходе освоения программы спецкурса «Экскурсия по Самарскому региону на иностранном языке» и представляет собой проведение собственно разработанной экскурсии по одному из изученных видов экскурсий в Самарском регионе.

Таким образом, профессиональная подготовка гидов-переводчиков с целью формирования операциональной компетентности в рамках спецкурса «Экскурсия по Самарскому региону на иностранном языке» осуществляется при использовании следующих методов интерактивного обучения: игровой метод, метод дискуссии, метод «мозгового штурма», метод проектов, кейс метод, исследовательский методы. При этом становится возможным формирование профессионально-значимых компетенций гида-переводчика и освоение его профессиональных функций (таб. 1).

Таб. 1 Формирование операциональной компетентности гидов-переводчиков
(The formation of the operational competence of guides-interpreters)

Методы ИО	Функции методов интерактивного обучения	Формируемые компетенции гида-переводчика	Функции деятельности гида-переводчика
Метод проектов	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Развитие творческой инициативы ✓ Стимулирование познавательной активности ✓ Развитие навыков ориентирования в информационном пространстве ✓ Развитие рефлексивного умения ✓ Развитие аналитического мышления 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Общекультурная ✓ Профессионально-деятельностная ✓ Коммуникативная ✓ Кросс-культурная 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Информационно-аналитическая ✓ Межличностно-коммуникативная ✓ Организаторская
Исследовательские методы	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Развитие аналитического мышления ✓ Развития навыков ведения исследовательского поиска 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Языковая ✓ Кросс-культурная ✓ Общекультурная 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Информационно-аналитическая
Кейс-метод	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Развитие аналитического мышления ✓ Отработка навыков практического решения поставленных задач 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Профессионально-деятельностная ✓ Коммуникативная ✓ Языковая 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Посредническая ✓ Межличностно-коммуникативная
Метод дискуссий	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Вовлечение в анализ проблемной ситуации ✓ Развитие умения выражать свою точку зрения 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Общекультурная ✓ Коммуникативная 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Межличностно-коммунактивная

Продолжение Таб.1

Метод мозгового штурма	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Стимулирование познавательной активности ✓ Развитие умения выражать свою точку зрения ✓ Развитие рефлексивного умения ✓ Развитие аналитического мышления 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Общекультурная ✓ Профессионально-личностная ✓ Коммуникативная 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Межличностно-коммуникативная
Игровой метод	Развитие интереса к познанию основ профессиональной деятельности	Профессионально-деятельностная	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Организаторская

Методы интерактивного обучения фактически направлены на решение задач с неполной информацией и лишены методических указаний по восполнению отсутствующих или скрытых данных. В качестве рекомендаций преподавателю по применению методов интерактивного обучения необходимо: сочетание различных методов интерактивного обучения; сочетание интерактивного обучения с подачей академического материала; концентрация внимания на качестве достижения цели, нежели на методе ее достижения; стимулирование мотивации студентов на самостоятельный творческий поиск с целью решения поставленной проблемой [9].

Работа гида-переводчика обусловлена частыми и длительными командировками по стране и за границу, разнообразными и быстро меняющи-

мися требованиями и задачами. Динамичность работы гидов-переводчиков обуславливает необходимость оперативно принимать решения в сложных ситуациях. Владение операциональной компетентностью позволяет гиду-переводчику использовать определенные заранее операции и стратегии с целью ликвидации возможных ошибок в работе. Интерактивные средства обучения гидов-переводчиков способствуют формированию операциональной компетентности гидов-переводчиков, так как направлены на активный самостоятельный поиск путей разрешения задач, ориентированных на реальные профессиональные ситуации и отработку необходимых операций, составляющих их профессиональную деятельность.

1. Branislav , Tourist Guides in Contemporary Tourism, International conference on tourism and environment Sarajevo, March, 4–5, 2010;
2. The National Standard Guide for Community Interpreting Services, Language Industry Association, Healthcare Interpretation Network – HIN Toronto, Canada, 2007
3. Жолтикова Н.В. Обучение в сотрудничестве на уроках английского языка как средство формирования коммуникативной компетенции // Концепт. Киров, Изд-во «Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании», 2014. №2. С.136–140.
4. Панина Т.С., Вавилова, Л.Н. Современные способы активизации обучения: учебное пособие. М., Изд-во «Академия», 2007. №6.С. 32–41
5. Двучичанская Н.Н. Интерактивные методы обучения как средство формирования ключевых компетенций // Наука и образование: научное издание МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2011. №04. С.13.
6. Летин А.И. Дидактические свойства и функции интерактивных методов обучения и воспитания в развитии поликультурных умений школьников при обучении иностранному языку // Rhema. Рема. М., Изд-во «Московский педагогический государственный университет», 2014. №3. С.108–114.
7. Коротаяева Е.В. Обучающие технологии в познавательной деятельности школьников. М., Изд-во «Сентябрь», 2003. 103 с.
8. Шаповалов Р. Г., Рыбинская Т.А. Применение элементов интерактивного обучения в совершенствовании методов приобретения знаний студентами вуза // Научный альманах. Тамбов, Изд-во «Юком», 2015. №12-1(14). С. 653–656.
9. Лаврентьев С.Ю., Крылов Д.А. Современные методы обучения как средство активизации познавательной активности студентов вуза // Вестник Марийского государственного университета. Йошкар-Ола, Изд-во «Марийский государственный университет», 2013. №12. С. 108–111; Смолянинова, О.Г. Инновационные технологии обучения студентов на основе метода CaseStudy // Сборник «Инновации в российском образовании», М., Изд-во «ВПО», 2000: <http://ipps.sfu-kras.ru/sites/ipps.institute.sfukras.ru/files/publications/57.pdf>

INTERACTIVE LEARNING FOR GUIDE-INTERPRETERS' TRAINING

© 2018 A.V. Agureeva

Alina V. Agureeva, Assistant Lecturer of Department of Foreign Languages and Russian as a Foreign Language, Postgraduate Student. E-mail: midalina@mail.ru

Subject matter of the article: means of operational competence development as the component of professional education for guide-interpreters. *Subject of the article:* guide-interpreters' training courses. *Work objective:* to study the means of educating guide-interpreters and to reveal the ones which are appropriate for operational competence development. *Work strategy:* review of the literature examining the pedagogical, psychological and methodical issues; content analysis of the educational programmes and professional training concepts. *Performance:* the article considers interactive learning as an appropriate means of guide-interpreters' training courses. The author proposes the curriculum "Samara Region: Excursion in English" intended to develop key professional competencies. *Scope of the results:* the curriculum "Samara Region: Excursion in English" may be used for teaching interpreters, tour-guides, and guide-interpreters. The author implements the results at the Department of Foreign Languages and Russian as a Foreign Language (Samara National Research University – Samara University) and offers to use them in other universities that have professional development programme "Translator in the sphere of professional communication". *Summary.* The specific nature of guide-interpreters' professional activities confirms that there is the need to combine the development of professional competencies with mastering professional strategies in the process of education. The author matches the guide-interpreters' functions with the functions of interactive learning and, thus, highlights the background for revealing interactive learning as an appropriate tool for their professional development.

Keywords: guide-interpreter, operational competence, training courses, professional development, interactive learning

1. , Tourist Guides in Contemporary Tourism, International conference on tourism and environment Sarajevo, March, 4–5, 2010;
2. The National Standard Guide for Community Interpreting Services, Language Industry Association, Healthcare Interpretation Network – HIN Toronto, Canada, 2007
3. Zholtikova N.V. Obuchenie v sotrudnichestve na urokax anglijskogo yazy`ka kak sredstvo formirovaniya komunikativnoj kompetencii (Training in cooperation in English lessons as a means of forming communicative competence) // Koncept. Kirov, Izd-vo «Mezhregional`ny`j centr innovacionny`x texnologij v obrazovanii», 2014. №2. S.136–140.
4. Panina T.S., Vavilova, L.N. Sovremenny`e sposoby` aktivizacii obucheniya (Modern ways of enhancing learning): uchebnoe posobie. M., Izd-vo «Akademiya», 2007. №6.S. 32–41
5. Dvulichanskaya N.N. Interaktivny`e metody` obucheniya kak sredstvo formirovaniya klyuchevy`x kompetencij (Interactive teaching methods as a means of forming key competences) // Nauka i obrazovanie: nauchnoe izdanie MGTU im. N.E` Baumana, 2011. №04. S.13.
6. Letin A.I. Didakticheskie svoystva i funkcii interaktivny`x metodov obucheniya i vospitaniya v razvitii polikul`turny`x umenij shkol`nikov pri obuchenii inostrannomu yazy`ku (Didactic properties and functions of interactive methods of teaching and education in the development of multicultural skills of schoolchildren in teaching a foreign language) // Rhema. Rema. M., Izd-vo «Mo-skovskij pedagogicheskij gosudarstvenny`j universitet», 2014. №3. S.108–114.
7. Korotaeva E.V. Obuchayushhie tehnologii v poznavatel`noj deyatel`nosti shkol`nikov (Educational technologies in a cognitive activity of schoolchildren). M., Izd-vo «Sen-tyabr», 2003. 103 s.
8. Shapovalov R. G., Ry`binskaya T.A. Primenenie e`lementov interaktivnogo obucheniya v sovershenstovanii metodov priobreteniya znaniy studentami vuza (The application of the elements of interactive training to improve learning by the students of the University) // Nauchny`j al`manax. Tambov, Izd-vo «Yukom», 2015. №12-1(14). S. 653–656.
9. Lavrent`ev S.Yu., Kry`lov D.A. Sovremenny`e metody` obucheniya kak sredstvo aktivizacii poznavatel`noj aktivnosti studentov vuza (Modern methods of teaching as a means of enhancing cognitive activity of students) // Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta. Joshkar-Ola, Izd-vo «Marijskij gosudarstvenny`j universitet», 2013. №12. S. 108–111; Smolyaninova, O.G. Innovacionny`e texnologii obucheniya studentov na osnove metoda CaseStudy (Innovative technologies of teaching students on the basis of Case Study method) // Sbornik «Innovacii v rossijskom obrazovanii», M., Izd-vo «VPO», 2000: <http://ipps.sfu-kras.ru/sites/ipps.institute.sfukras.ru/files/publications/57.pdf>